Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Włożę haki w twoje szczęki i przylepię ryby twego Nilu do twoich łusek, wyciągnę cię z twojego Nilu i wszystkie ryby twojego Nilu przylepione do twoich łusek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż włożę haki w twe szczęki, a ryby twego Nilu przylepię ci do łusek. Wyciągnę cię z twego Nilu, a ryby Nilu wraz z tobą, przywarte do twych łusek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego włożę haki w twoje szczęki i sprawię, że ryby twoich rzek przylgną do twoich łusek. Wyciągnę cię spośród twoich rzek i wszystkie ryby twoich rzek przylgną do twoich łusek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż włożę wędę w czeluści twoje, i uczynię, że powięzną ryby rzek twoich na łuskach twych, i wywlekę cię z pośrodku rzek twoich i wszystkie ryby rzek twoich, które na łuskach twoich powięzną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożę wędzidło na czeluści twoje i przylepię ryby rzek twoich do łusk twoich, i wywlokę cię z pośrzodku rzek twych, a wszytkie ryby twoje przylną do łusk twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Założę kółka w twoje szczęki i sprawię, że ryby z twoich rzek przylgną do twoich łusek i wydobędę cię z twoich rzek, a wszystkie ryby z twoich rzek przylgną do twoich łusek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włożę haki w twoje szczęki, ryby twojego Nilu przylepię do twoich łusek i wyciągnę z twojego Nilu ciebie oraz wszystkie ryby twojego Nilu, przylepione do twoich łusek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włożę haki w twoje szczęki i sprawię, że ryby z twoich kanałów przylgną do twoich łusek. Wyciągnę cię z twoich kanałów i wszystkie ryby z twych kanałów, które przylgnęły do twoich łusek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja włożę haki w twoje szczęki i sprawię, że do twoich łusek przylgną ryby Nilu. Wtedy wyciągnę z Nilu ciebie i wszystkie ryby, które przylgnęły do twoich łusek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Włożę wędzidło w twoje szczęki i sprawię, że ryby twego Nilu przylgną do twoich łusek. Wywlokę cię spośród twego Nilu i wszystkie ryby Rzeki, które przylgnęły do twoich łusek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дам засідку на твої щоки і приліплю риби твоєї ріки до твоїх крил і виведу тебе з посеред твоєї ріки і всі риби твоєї ріки |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego w twoje czeluście włożę harpun, a do twych łusek przyczepię ryby twoich rzek i wywlokę cię spośród rzek, wraz ze wszystkimi rybami twoich rzek, które uwięzły na twych łuskach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I włożę haki w twoje szczęki, i sprawie, że ryby twych kanałów Nilu przylaną do twoich łusek. I spośród twych kanałów Nilu wyprowadzę ciebie oraz wszystkie ryby twoich kanałów Nilu. przylegające do twoich łusek. |